

PROTOCOLO DE ADAPTACIÓN DE INSTRUMENTOS PSICOMÉTRICOS: DE LA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL A LA TRADUCCIÓN

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LA ESCALA
MEANING OF FOOD IN LIFE

Trabajo de Fin de Máster

Modalidad: investigación

Autora: Jacqueline González del Pino

Tutor académico: Ernesto Jesús Suárez Rodríguez

Máster en Intervención y Mediación Familiar, Social y Comunitaria

Universidad de La Laguna

Julio 2024

Índice

Resumen.....	3
Abstract.....	4
Introducción.....	5
Marco teórico.....	6
Metodología.....	12
Participantes.....	12
Instrumentos.....	13
La escala MFL original de Arbit (2017).....	13
La traducción hacia el español de la MFL de China et al. (2020).....	14
La propuesta de traducción alternativa.....	14
Procedimiento.....	14
Proceso de traducción profesional.....	15
Resultados.....	21
Discusión.....	23
Conclusiones.....	30
Referencias.....	32

Resumen

La mayoría de las escalas psicométricas de las que se dispone en el ámbito de la psicología están redactadas en inglés y se han diseñado para estudiar constructos psicológicos en contextos socioculturales que difieren significativamente de la cultura hispanohablante. Esta situación dio lugar a la publicación del protocolo de adaptación transcultural de la Comisión Internacional de Tests. En él se recogen las directrices que conforman el proceso de adaptación y de evaluación de la escala, en la que es primordial la fiabilidad y la validez. No obstante, estos indicadores no aseguran que se haya realizado una traducción de calidad. A partir de esta idea, en el marco de este trabajo, se llevó a cabo un estudio en el que se elaboró una propuesta de traducción de la escala *Meaning of Food in Life* (Arbit, 2017) basada en el equilibrio entre los principios traductológicos y los psicométricos, con el objetivo de demostrar la diferencia que la traducción profesional marca en la calidad de los instrumentos traducidos. Para lograrlo, se documentó el proceso de traducción, se evaluó el instrumento en un estudio piloto y se realizó una comparación con la versión traducida de China et al. (2020). El presente trabajo ofrece un ejemplo de transparencia y buenas prácticas orientadas a mejorar la calidad de las traducciones de escalas psicométricas.

Palabras clave: adaptación transcultural, traducción, test, traductología, psicología.

Abstract

Most of the psychometric scales available in the field of psychology are written in English and designed to study psychological constructs in socio-cultural contexts that differ significantly from the Spanish-speaking culture. Hence, the International Test Commission published a cross-cultural adaptation protocol for tests. It outlined guidelines for the adaptation and evaluation process focusing on reliability and validity. However, these indicators do not guarantee a high-quality translation. In line with this idea, this dissertation conducted a study where a proposed translation of the *Meaning of Food in Life* questionnaire (Arbit, 2017) was developed balancing both translational and psychometric principles. The aim was to demonstrate the significant impact of professional translation on the quality of translated instruments. To achieve this, the translation process was documented, the instrument was evaluated in a pilot study, and it was compared with the translated version made by China et al. (2020). This dissertation provides an example of transparency and best practices aimed at enhancing the quality of psychometric scale translations.

Keywords: cross-cultural adaptation, translation, test, translation studies, psychology.

Introducción

En un mundo más interconectado que nunca, las brechas sociales nunca habían sido tan evidentes. El paradójico fenómeno de la globalización, a la vez que oportunidades, ha traído consigo un sinnúmero de retos socioeconómicos, políticos y ambientales. En este sentido, el ámbito de la investigación no ha quedado exento de los desafíos que plantea. Este nuevo panorama de constantes cambios en el entorno han despertado un creciente interés en la comunidad investigadora por estudiar y comprender la tan compleja realidad que la rodea desde una perspectiva más incluyente e intercultural. No obstante, a pesar de que la divulgación científica y el acceso al conocimiento se encuentren al alcance de un *clic*, existe una barrera que puede pasar desapercibida: la lingüística.

La lengua inglesa se ha consolidado como *lingua franca* no sólo en las relaciones interpersonales, sino también en el mundo académico (Giménez, 2021). Este hecho ha *estandarizado* el acceso al conocimiento, pero no lo ha democratizado del todo. Para aquellas personas cuya primera lengua no es el inglés (el 95% de la población angloparlante), el factor lingüístico supone un obstáculo significativo que se traduce en una mayor inversión de esfuerzo, tiempo y recursos que no se traducen en reconocimientos o tan siquiera en avances profesionales dentro del mundo de la investigación (Amano et al., 2023). Como consecuencia directa, este gran segmento de la comunidad investigadora se enfrenta a dificultades a la hora de acceder al conocimiento y lograr nuevos hallazgos, especialmente en el ámbito local, puesto que la inmensa mayoría de los trabajos académicos se redactan en inglés.

Si se traslada esta problemática a la realidad del campo de la psicología en España, la barrera lingüística supone un obstáculo a la hora de emplear instrumentos de evaluación, ya que gran parte de los instrumentos validados se encuentran redactados en inglés y diseñados atendiendo a las características de la población angloparlante nativa, por lo que no son aplicables a realidades como la hispanoamericana (Gaite et al., 1997). Esto ha llevado a que no sólo exista un acceso restringido al conocimiento científico, sino también a que la contribución a la ciencia desde la cultura hispanohablante sea más limitada. Por otro lado, se ha demostrado que los artículos redactados en otras lenguas no sólo tienen un menor alcance, sino que el factor lingüístico también se puede tomar como un elemento discriminatorio a la hora de consultar un artículo (Giménez, 2021; Amano et al., 2023). Sin embargo, la opción de elaborar instrumentos de manera

paralela y desde cero, de manera que se pudiera contar con instrumentos equiparables por cada región, lengua o cultura; sería una alternativa excesivamente compleja en términos económicos y técnicos (Hambleton, 1996; Gaité et al., 1997). Esta carencia despierta la necesidad de recurrir a la traducción científico-técnica en el ámbito de la investigación. Paradójicamente, la opacidad del proceso traslativo y los criterios de selección de profesionales a cargo de este puede comprometer seriamente el rigor científico que se trata de guardar en el resto de etapas de una investigación.

Con base en esta problemática identificada, el presente Trabajo de Fin de Máster trata de otorgar la importancia necesaria a estas consideraciones tan frecuentemente ignoradas en la ciencia y, especialmente, en aquellas áreas en las que se trata de forma directa con las personas. Más allá de comprometer el rigor científico de las investigaciones y las graves consecuencias que un proceso de traducción deficiente puede acarrear, se encuentra el factor ético. Es en estas carencias en las que se justifica la relevancia de la línea de este trabajo que, en el marco del Máster en Intervención y Mediación Familiar, Social y Comunitaria, se ubica en la formación orientada a la adquisición de conocimientos básicos de métodos, diseños y técnicas de investigación en la psicología y las ciencias sociales. Estas pueden ser aplicables tanto en el ámbito de la mediación, por ejemplo, con el fin de estudiar constructos psicológicos que expliquen ciertas conductas, así como para evaluar los procesos de mediación en sí mismos; como en el de la intervención familiar, social y comunitaria, pues gran parte de los contenidos de la titulación se centraron en la importancia de la evaluación de necesidades, del desarrollo y de los resultados de la implementación de cualquier proyecto, programa o plan de intervención.

Marco teórico

En el campo de la psicología, tal y como exponen Thorndike y Hagen (1991), los conceptos que se plantean en las investigaciones no son directamente observables ni fácilmente medibles, puesto que se tratan de procesos mentales y constructos que podrían explicar determinadas conductas. Por ello, resulta imprescindible contar con instrumentos válidos y fiables capaces de medir y evaluar todo ello. La traducción, ante este escenario, ofrece una vía para adaptar aquellos instrumentos que ya cuentan con una sólida validez y que, por cuestiones de accesibilidad lingüística, no se habían empleado en otros países y culturas.

A pesar de la naturaleza universal de los constructos, la diversidad lingüística trae consigo una rica diversidad cultural aparejada, por lo que la concepción del proceso traductor como un mero intercambio léxico de un código a otro resulta insuficiente a la hora de obtener instrumentos adecuados, especialmente cuando se trata de abordar aspectos tan complejos como los que se estudian en el ámbito de la psicología. Con una sencilla revisión de la literatura disponible, se puede observar cómo la comunidad científica ha tratado de alejarse de este simple intercambio léxico a través de lo que denominan *adaptación* o *adaptación transcultural*, evitando así el término *traducción*. Según Hambleton (1996), uno de los referentes en la investigación de la adaptación de instrumentos psicométricos, la preferencia por el término *adaptación* se justifica dado que se considera este término abarca aspectos que van más allá de la equivalencia lingüística, como la cultura o el conocimiento especializado, lo cual convierte a la traducción en sí misma como uno de los pasos que conforman el proceso. No obstante, en esta elección terminológica con rasgos eufemísticos se puede apreciar un cierto grado de desconocimiento del proceso de traducción.

En el campo de la traductología, la adaptación se constituye como una técnica traductológica en sí misma que, junto a otras, permiten que el mensaje se reproduzca de manera fiel al texto origen (TO), siendo la fidelidad lingüística, cultural y contextual uno de los factores que condicionan el grado de aceptabilidad del texto meta (TM) (Trujillo-González, 2014). Al igual que ocurre en la psicología, especialmente en la rama social, el componente contextual es esencial para realizar una traducción profesional¹. En palabras de Martínez-Dueñas (2004):

El análisis, el estudio y la lectura de textos en su vertiente pragmática son actividades orientadas más hacia el signo y su expresión, por lo que se tiene de tendencia a la acción, a la revisión de la conducta, a lo social y a lo cultural; por esto, una semántica social trasciende lo meramente gramatical. (p. 83)

De hecho, siguiendo uno de los fundamentos de las corrientes de traductología más actuales, el punto de partida que marca la dirección de la traducción y fundamenta las decisiones traductológicas es el estudio previo de estos factores, tanto lingüísticos como sociales, que afectan a la recepción del mensaje. Según Sánchez (2002), el

¹ Se añade el término *profesional* únicamente en el contexto de este trabajo como aclaración para profesionales de otras disciplinas. No obstante, al igual que en cualquier otra disciplina, no se contempla la dicotomía *profesional o no profesional* dado que existe una gran diferencia entre ser traductor o traductora y ser una persona que traduce un texto. En el primer caso, los términos llevan implícitos la profesionalidad; en el segundo caso, no.

análisis interlingüístico e intercultural «debe servir para aproximarse a las expectativas que los receptores de la lengua de llegada se forman a partir de sus experiencias previas» (p. 126). La adaptación se puede considerar, por ende, prácticamente inherente al ejercicio de la traducción.

En lo que a la traducción de instrumentos psicométricos se refiere, en un intento de mejorar la calidad de las denominadas *adaptaciones transculturales*, la Comisión Internacional de Tests realizó un ejercicio de estandarización del proceso de adaptación² de escalas psicométricas que culminó en la publicación de un protocolo de referencia para el personal investigador del ámbito de la psicología en 2005. Este protocolo (International Test Commission [ITC], 2005), actualizado en la versión publicada en 2017, recoge una serie de medidas que deben seguirse a la hora de traducir un instrumento con el objetivo de mejorar la validez de las investigaciones interculturales (ITC, 2017). Las pautas que recoge van destinadas a la mejora no sólo del proceso traslativo en sí, sino también el antes y el después. En otras palabras, el proceso de traducción de escalas psicométricas se concibe como un conjunto de fases que siguen un orden lógico y que abordan todos los componentes fundamentales de cada una de ellas (marco legal, constructo, idioma, cultura, medida y uso) para garantizar «la máxima equivalencia lingüística, cultural, conceptual y métrica» (Muñiz et al., 2013). Las indicaciones que conforman el protocolo se agrupan en seis categorías de directrices: previas (marco legal, diseño y evaluación del constructo), sobre el desarrollo (adaptación lingüística, cultural y estudios piloto) y de confirmación (recogida de datos, equivalencia, fiabilidad y validación), aplicación, puntuación e interpretación y documentación (cambios entre versiones e instrucciones de uso).

En lo que respecta a lo que se categoriza como *desarrollo*, los estudios que se han publicado en las últimas décadas han sacado a la luz la amalgama de formas que contempla la comunidad científica a la hora de traducir instrumentos psicométricos. Entre esta falta de consenso en cuanto al procedimiento, destaca la presencia de la retrotraducción o *back-translation* (Hambleton, 1996). El fin último de la técnica es encontrar la máxima equivalencia en los ítems del TO y del TM. Para ello, se propone un proceso de traducción que consta de tres partes: primero, la traducción del TO al TM; en segundo lugar, una traducción del TM hacia la lengua del TO; por último, una comparación entre las dos versiones de la lengua origen con el objetivo de realizar los

² De ahora en adelante, en este contexto, se sustituye el término *adaptación* por el de *traducción*, en coherencia con lo planteado en este trabajo y como elemento cohesivo de la redacción.

ajustes y correcciones necesarios. Si bien la intención es lograr esa equivalencia para garantizar una investigación de calidad, este proceso presenta numerosos problemas.

Por un lado, se trata de un proceso tedioso y extenso en el que se persigue la equivalencia únicamente en el plano lingüístico, de modo que la tendencia del proceso traductor será el calco de las estructuras gramaticales del TO, poco idiomáticas para cierto público hispanohablante o, directamente, incorrectas en la lengua española (Gaité et al., 1997). Por otro lado, en la elaboración de las diferentes versiones se corre el riesgo de omitir pequeños detalles que pueden ser significativos para el resultado de la traducción, puesto que lo realmente observable en la corrección final serán aquellos errores léxicos o gramaticales detectables a simple vista.

En cuanto al papel del equipo de traducción, cuando no se da el caso de que toda la responsabilidad recaerá sobre la misma persona, es frecuente que cada profesional que interviene en la retrotraducción se encargue de forma paralela de cada una de las versiones, por lo que el espacio para el diálogo y el consenso es escaso (Gaité et al., 1997). Esto se ve agravado en el momento de la corrección, puesto que se opta o bien por una persona ajena a las versiones para cotejar ambos textos en la lengua extranjera o, en el mejor de los casos, se recurre a un comité de expertas y expertos (no necesariamente traductoras y traductores) para que procedan a evaluar ambas versiones, lo cual deja al margen al resto de personas implicadas en la toma de decisiones traductoras en una etapa tan vital como la corrección. En consecuencia, la falta de cooperación y supervisión en el proceso de traducción y corrección convierte el control de los sesgos una tarea ardua de realizar (Gaité et al., 1997).

Todos los problemas señalados se recogen en la siguiente reflexión:

Si al hacer la traducción del instrumento original y la posterior retrotraducción los traductores se limitan a conseguir una equivalencia meramente lingüística, les resultará relativamente fácil obtener un gran nivel de concordancia entre las dos versiones (...) sin que por ello se garantice una adecuada calidad y aplicabilidad transcultural del instrumento (...). De ello se deriva el requisito de tener siempre presente la necesidad de trascender la simple equivalencia lingüística para obtener traducciones conceptual y culturalmente equivalentes, aún en detrimento de su similitud lingüística. (p. 101)

Tal y como señalan las investigaciones realizadas en este ámbito, los problemas traductológicos vienen de la mano de una elección inadecuada del personal de traducción, puesto que los criterios de selección suelen ceñirse al componente

lingüístico, es decir, al hecho de ser una persona considerada como *nativa* o *bilingüe*. Según la ITC (2017), «a native speaker of the target language will not only produce an accurate translation, but also one that reads fluently and appears indigenous. Living in the target locale will ensure up-to-date knowledge of the current language use» (p. 11). Esta preferencia se refleja en lo que el propio protocolo define como personal *experto*, quienes deben cumplir con dos requisitos: por un lado, deben ser competentes en los idiomas pertinentes y conocer las culturas que se consideran *asociadas* a estas; por el otro, además de ser capaz de desenvolverse en la temática del estudio, debe contar con conocimientos básicos de psicometría (ITC, 2017).

La definición propuesta de persona *experta* no está exenta de posibles riesgos. De hecho, tomar el primer requisito como un factor garante de calidad supone obviar la posibilidad de introducir sesgos en la traducción. Estos podrían hacerse evidentes en la elección del registro o de la terminología empleada, lo cual podría restringir el acceso al instrumentos a ciertos sectores de la población. Además, el hecho de que una persona especializada en el campo de la psicología pueda comunicarse en dos o más idiomas y esté familiarizada con sus culturas asociadas no implica necesariamente que posea la competencia traductora³ (Hurtado Albir, 2022). En cambio, la segunda parte de la definición deja entrever que una persona con la competencia traductora pero lego en psicometría puede ignorar los fundamentos de elaboración de este tipo de textos, puesto que las decisiones de traducción no serán del todo informadas y pueden ir en detrimento de la calidad, si no de la utilidad, del instrumento (Gaité et al. 1997). Por ello, sin unos conocimientos mínimos de las premisas básicas de la construcción de ítems y escalas también se corre el riesgo de afectar al grado de consistencia interna y, por ende, causar errores en la interpretación de los resultados (Gaité et al. 1997; Hambleton, 1996).

Ante estas condiciones, un perfil híbrido podría considerarse como el perfil más deseable para la traducción de escalas psicométricas. Sin embargo, al tratarse de un área tan específica de la traducción científico-técnica, es comprensible que exista una oferta muy limitada de profesionales que cumplan con estos requisitos. A pesar del creciente interés por *adaptar* escalas, la psicología se encuentra en una situación similar, quizás agravada por la accesibilidad de la traducción automática y el desconocimiento de lo que implica la competencia traductora.

³ Según Hurtado Albir (2022), la competencia traductora está compuesta por las subcompetencias bilingüe, extralingüística, psicofisiológica, de conocimientos de traducción, instrumental y estratégica. Estas tres últimas se constituyen como los componentes troncales de la competencia traductora.

Todas estas limitaciones identificadas en la investigación dentro del ámbito de la psicología han inspirado la línea del presente trabajo, en el que se estudiará cómo se comporta en la práctica una propuesta de traducción hacia el español de una escala psicométrica, concretamente la escala *Meaning of Food in Life* de Arbit et al. (2017), paralela a la realizada y validada por China et al. (2020), en la que se sigan los principios de la traductología y, por ende, de la transdisciplinariedad. En el marco de un estudio piloto, se analizarán los resultados obtenidos para corroborar la fiabilidad y consistencia interna del instrumento y se realizará una comparación con la versión española elaborada y validada por China et al. (2020).

En el presente trabajo se plantean, por tanto, los siguientes objetivos:

1. Describir el proceso de traducción de escalas psicométricas. Esta investigación tiene por objetivo trascender al análisis estadístico, por lo que se detallará el proceso de identificación de problemas de traducción, donde se ubican las posibles fuentes de error, y se justificarán las decisiones de traducción tomadas para solventarlos. Este ejercicio de transparencia se guiará por dos principios que, aunque deberían ser una garantía, se constituyen como valores añadidos en la divulgación del conocimiento: el principio de la accesibilidad y de la aceptación de la diversidad.
2. Evaluar la calidad de la propuesta de traducción de este trabajo a través de un análisis cuantitativo de los resultados obtenidos en el estudio piloto.
3. Contrastar las versiones españolas y evaluar las posibles fuentes de error en la traducción de las escalas.

Metodología

Participantes

La investigación contó con la participación de 325 hispanohablantes con edades comprendidas entre los 18 y los 76 años y una media de 39,5 años (DT (A)=15; DT (B)=14,9)⁴. Esta muestra, de carácter incidental, se obtuvo a través del muestreo de bola de nieve, un procedimiento que encaja con el objetivo de alcanzar al mayor número de personas posible para obtener la máxima representación de la población general a la que va destinado el instrumento.

Tabla 1

Descripción de la muestra

	Grupo A	Grupo B
N	229	96
GÉNERO (%)		
Mujer	61,6%	67,7%
Hombre	38%	31,3%
No binario	0,4%	1%
EDAD (%)		
Media edades (DT)	36,9 (15)	36,9 (14,9)
Mínimo	18	18
Máximo	70	76
ESTUDIOS (%)		
Sin estudios	—	—
Primaria o ESO	7,4%	7,3%
Bachillerato	26,2%	8,3%
Grado Medio	4,4%	5,2%
Grado superior	15,3%	21,9%
Grado universitario	32,8%	33,3%
Máster o doctorado	14%	24%
ALIMENTACIÓN (%)		
Omnívora	92,1%	87,5%
Vegetariana	2,2%	4,2%
Ovolactovegetariana	2,6%	2,1%
Vegana	—	—
Flexitariana	3,1%	6,3%

⁴ A: traducción alternativa; B: traducción original.

Del total de participantes, 229 personas conformaron el grupo A, a los que se les proporcionó el cuestionario que contenía la traducción alternativa que se propone en este trabajo; mientras que el grupo B, con el cuestionario de China et al. (2020), no llegó a superar las 100 personas (96 participantes). En ambos grupos se observa una mayor participación de mujeres (206 respuestas), mientras que la participación de personas con estudios superiores destaca en el grupo B (79,2%) frente al grupo A (62,1%). Asimismo, se observa una infrarrepresentación de estilos de alimentación alternativos a la tradición omnívora.

La participación fue voluntaria e informada, puesto que todas las personas que participaron fueron conocedoras de la finalidad del cuestionario, así como de los aspectos relacionados con el tratamiento de los datos y la confidencialidad de las respuestas, en concordancia con lo recogido en la Ley Orgánica 3/2018 de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Instrumentos

El instrumento en cuestión se trata de la escala *Meaning of Food in Life* (MFL) propuesta por Arbit (2017). A continuación, se procederá a exponer en detalle las características de (a) el TO, (b) la versión de China et al. y (c) los dos cuestionarios empleados en esta investigación.

La escala MFL original de Arbit (2017)

La escala MFL tiene por objetivo estudiar los factores que no se relacionan directamente con los alimentos o la alimentación en sí mismos, sino con los factores distales que influyen en la forma que tiene la sociedad de alimentarse (Arbit, 2017). Dicha escala está conformada por 22 ítems tipo Likert de siete puntos. El total de los ítems están distribuidos en cinco subescalas, que son los factores o dimensiones *moral* (ítems 1–5), *spiritual* (ítems 6–9), *social* (ítems 10–14), *aesthetic* (ítems 15–18) y *health* (ítems 19–22). Con una muestra de 142 personas, el proceso de validación de la escala logró obtener resultados positivos en cuanto a la consistencia interna del instrumento con resultados entre $\alpha = .82$ y $\alpha = .92$, así como en las correlaciones entre los factores que componen la escala (Arbit, 2017).

La traducción hacia el español de la MFL de China et al. (2020)

La versión española de la escala MFL proviene de un artículo (China et al., 2020) que tenía por objetivo estudiar la relación que existe entre el significado atribuido a la comida y diferentes patrones de alimentación, por lo que resultaba necesario la traducción y validación de la escala. Según lo descrito en el artículo, se recurrió al proceso de traducción indirecta y se cotejaron las dos versiones inglesas resultantes para corregir posibles inconsistencias. Sin embargo, no se especifica el perfil ni el número de personas implicadas en el proceso de traducción. Tampoco se aportan detalles en cuanto al proceso de toma de decisiones y de correcciones.

Los resultados de la investigación evidenció ciertas carencias que, según China et al. (2020), podrían deberse a las diferencias culturales entre ambas lenguas. Tras la realización de algunos ajustes (eliminar los ítems 4, 13, 14 y 21 y correlacionar los errores de los ítems 1-2, 6-7 y 17-18), los resultados mostraron una validez convergente positiva. Aplicados estos cambios, la versión de la MFL desarrollada por China et al consta finalmente de 18 ítems.

La propuesta de traducción alternativa

En este estudio, con el objetivo de observar cómo afecta la traducción profesional en el desarrollo de escalas psicométricas, se elaboró una traducción propia alternativa de la escala MFL traducida hacia el español de China et al. (2020). A diferencia de como se planteó en el MFL y en la versión española ya validada, la escala tipo Likert se construyó con cinco opciones de respuesta en las que se mide el grado de acuerdo con la afirmación formulada, comprendida entre los valores 1 (totalmente en desacuerdo) y 5 (totalmente de acuerdo), frente a las siete opciones de respuesta que ofrecen tanto las dos versiones restantes. Asimismo, a pesar de que la escala de China et al. (2020) se redujo a 18 ítems, se empleó la escala sin las comentadas modificaciones para confeccionar el cuestionario del grupo B del presente trabajo; es decir, se contó con los 22 ítems que se tradujeron originalmente. De esta forma, los grupos A y B contaron con el mismo número de ítems en los respectivos cuestionarios.

Procedimiento

La recogida de datos se llevó a cabo a través de dos formularios compartidos en línea. Para este caso, se optó por la plataforma Google Forms por su interfaz intuitiva y

por ser de las más conocidas entre la población general. No obstante, dado que una de las premisas del presente trabajo es la accesibilidad y el enfoque inclusivo, se añadieron instrucciones técnicas acompañadas de un apoyo visual para poder realizar la encuesta de una forma más sencilla y, de esta manera, evitar errores. Teniendo en cuenta que una gran parte de las personas respondería a través de un teléfono móvil, un dispositivo de pequeñas dimensiones, se contempló la posibilidad de que surgieran dificultades para visualizar las cinco opciones de respuesta para cada ítem, por lo que se le pidió a todas las personas participantes que giraran la pantalla y se les aportó unas instrucciones visuales para hacerlo de forma autónoma e independientemente de sus competencias tecnológicas. Esta medida resulta relevante a la hora de evitar una mortalidad estadística debida a la brecha generacional y digital, por lo que existirán menos barreras a la hora de acceder a una muestra lo más variada posible.

Proceso de traducción profesional

Tanto la versión española de China et al. (2020) como la traducción que se propone en este trabajo parten de la escala MFL. Dado que ambas propuestas de traducción comparten el mismo TO, cabe puntualizar que la propuesta de traducción no se trata de una corrección de la versión española publicada, sino de una propuesta de traducción del instrumento original siguiendo las pautas básicas de elaboración de ítems y escalas recomendadas por la ITC (2017). Aun tratándose de la elaboración de una propuesta paralela, este trabajo se inicia con la obtención del consentimiento de la autoría de la versión española de la escala MFL. De este modo, se cumple con el primer aspecto contemplado en el protocolo de la ITC, el jurídico, que permite hacer uso de la escala, ya sea para su difusión, análisis o comparación.

Posteriormente, se procedió a realizar un análisis de las características del TO y de su público meta con el fin de planificar la dirección de la traducción y, de esta forma, anticipar los problemas que pudieran surgir en el proceso. En este caso, la traducción de la escala se dirige a un público hispanohablante de diferentes edades, generaciones y contextos tanto socioeducativos como socioeconómicos. La formulación de los ítems, por tanto, debe responder a la amplia diversidad a la que se dirige el instrumento. En respuesta a ello, por un lado, se redactó el instrumento empleando un lenguaje inclusivo sin recurrir al desdoblamiento de géneros y se tuvo en cuenta la diversidad en áreas tan sensibles como las identidades de género y la espiritualidad. Por otro lado, se trató de

garantizar una lectura fluida y accesible a través de un lenguaje claro que permitiera responder de manera ágil e informada a las cuestiones planteadas. Estas orientaciones tienen por objetivo disminuir la probabilidad de que las personas respondan de manera azarosa o abandonen la encuesta bien por fatiga o por cuestiones de inaccesibilidad lingüística y cultural.

En lo que respecta a la fase de traducción, en la que se engloban los aspectos lingüísticos y culturales, se prestó especial atención a las fuentes de error más comunes en la traducción de textos desde el inglés hacia el español; es decir, a los problemas de traducción. La traductóloga Hurtado Albir (2001) los clasifica en cuatro categorías: problemas lingüísticos (dificultades léxicas, morfosintácticas, estilísticas tanto en la LO y la LM), extralingüísticos (aspectos culturales o relativos a las dificultades por el grado de especialización necesario), instrumentales (referido a la competencia documental, las habilidades en búsquedas avanzadas o manejo de herramientas informáticas) y, por último, los pragmáticos (contexto del TO y del público meta, derivados de las características del encargo de traducción o interpretaciones y suposiciones con respecto al mensaje e intencionalidad del TO).

Todos estos factores van de la mano con los errores de traducción. Según la clasificación de Nord (1996), existen tres tipos de errores de traducción, jerarquizados de acuerdo con las repercusiones que estos tienen en la función textual. En primer lugar, se encuentran los errores pragmáticos, que comprometen la funcionalidad en la que se sustenta el texto, además de ser los más difíciles de detectar y de resolver si no se cuenta con la competencia traductora. A este error le siguen los de corte cultural, que se caracterizan por plasmarse en textos relativamente comprensibles o en los que se puede captar el mensaje original con dificultades, puesto que el incumplimiento de las normas y convenciones estilísticas de la cultura meta afectan a la comprensión e interpretación del mensaje. Por último, aunque no se contemple en el plano profesional, puesto que se asume que cualquier profesional de la traducción domina a la perfección la lengua meta, se encuentran los errores lingüísticos, que son más frecuentes en las traducciones inversas (de la lengua que se domina hacia la extranjera meta).

Si se traslada la teoría al contexto de la traducción de la escala MFL, en el TO se identifican diversas fuentes de problemas de traducción que, tras realizar un análisis previo del texto y del encargo de traducción en su conjunto, se tratan de resolver en la propuesta de traducción que se detalla en la Tabla 2.

Tabla 2*Propuesta de traducción de la escala MFL*

Factor ^a	TO	TM
MOR1	1. I care about the impact of my food choices on the world	Me preocupa el impacto que pueda tener mi alimentación en el planeta.
MOR2	2. My food choices are an important way that I can affect the world	La alimentación es una de las principales maneras que tengo de generar un impacto en el planeta.
MOR3	3. I eat in a way that expresses care for the world	Mi manera de comer refleja el valor que le doy al bienestar del planeta.
MOR4	4. When I eat food I think about where it came from	Cuando como, me pregunto de dónde vienen los alimentos.
MOR5	5. My food choices reflect my connection to nature	Mi alimentación refleja la conexión que siento con la naturaleza.
ESP1	6. From a spiritual perspective, some foods are better than others	Algunos alimentos son mejores que otros a nivel espiritual.
ESP2	7. Some foods are spiritually polluting	Algunos alimentos van en contra de mis creencias .
ESP3	8. What I eat is a reflection of my spiritual beliefs	Como de acuerdo con mis creencias.
ESP4	9. My food choices are a way for me to connect with the sacred	La alimentación es una forma de conectar con mis creencias.
SOC1	10. Food is closely tied to my relationships with others	La comida suele estar presente cuando me relaciono con otras personas.
SOC2	11. When I eat I feel connected to the people I am eating with	Cuando como en compañía, me siento en conexión con quienes comparto el momento .
SOC3	12. Sharing food with others makes me feel closer to them	Comer en compañía me hace sentir más cerca de las personas que me rodean.
SOC4	13. Making food for others is a main way I show care for them	Cocinar es una forma esencial que tengo de mostrar afecto.
SOC5	14. Food is a way for me to connect with my cultural traditions	La comida me permite conectar con mis raíces.

Factor ^a	TO	TM
EST1	15. A good meal is like a work of art	Una buena comida es como una obra de arte.
EST2	16. Preparing a good meal is like creating a work of art	Preparar una buena comida es como crear una obra de arte.
EST3	17. Eating a good meal is an aesthetic experience like going to a good concert or reading a good novel	Una buena comida es una experiencia para los sentidos, como un buen concierto o una buena novela.
EST4	18. I can appreciate the beauty of a dish even if I do not like it	Soy capaz de valorar la presentación de un plato aunque no me guste esa comida en sí.
SAL1	19. I get satisfaction from knowing that the food I eat is good for my health	Me hace sentir bien saber que lo que como es bueno para la salud.
SAL2	20. Eating foods that I know are good for my body brings me comfort	Me da seguridad comer alimentos que considero que son buenos para el bienestar físico.
SAL3	21. I eat in a way that expresses care for my body	Mi estilo de alimentación refleja el cuidado que le dedico al bienestar físico.
SAL4	22. I feel that nourishing my body is a meaningful activity	Siento que seguir una alimentación completa es esencial para mi bienestar físico.

Nota. TO: escala de Arbit (2017); TM: nueva propuesta de traducción hacia el español.

^a Factor moral (MOR), espiritual (ESP), social (SOC), estética (EST), salud (SAL).

El TO está formado por ítems que cuentan con una estructura sencilla y concisa, propia de la lengua inglesa. Sin embargo, esta sencillez que toda persona formada en traducción reconoce fácilmente no es más que un trampantojo que suele acabar en un *calco*. Como el propio término expresa, el calco consiste en la replicación involuntaria o consciente de estructuras sintácticas, términos y expresiones de la lengua origen (LO) que no son correctas o idiomáticas en la lengua meta (LM). También se debe valorar el reto que supone adoptar un lenguaje inclusivo dentro de la neutralidad que caracteriza al inglés, especialmente en los ítems que componen la dimensión social. Asimismo, de entre las posibles fuentes de error detectables en el TO, resalta la intencionalidad de Arbit (2017), que trata de trascender todo lo relativo a la comida en sí misma y, en su lugar, centrarse en otros aspectos más abstractos (conciencia, sentido, conexión,

relación...) relacionados con los factores distales. Este hecho tiene implicaciones en el lenguaje, ya que el grado de abstracción se manifiesta a través de tintes metafóricos. De ahí que, ante estas dificultades, se haya recurrido a soluciones aparentemente distantes con respecto al TO. Esto se puede observar en diferentes ítems de la escala.

En verbos como *nourish* o *affect*, que en este contexto van más allá de los respectivos términos equivalentes en español (*nutrir* y *afectar*), puesto que son conceptos que trascienden a esas equivalencias y resaltan los efectos o consecuencias que estas acciones pueden tener (llevar una alimentación completa y generar un impacto en el planeta, en este caso). También ocurre en el término *care*, muy polisémico y abstracto, por lo que se debe captar el sentido global dentro del ítem y la dimensión. En la propuesta de traducción, adoptó diferentes formas: «me preocupa», «el valor que le doy», así como de sustantivos como *afecto* o *cuidado*.

En términos subjetivos como *aesthetic* y *beauty*, en los que no sólo influye la concepción que tiene la persona de ello, sino también la interpretación que pueda hacer el público meta en el contexto del ítem, especialmente si es ambiguo. En estos casos se formularon soluciones que brindan claridad y certeza sin añadir sesgos derivados del concepto propio de la estética o la belleza (*para los sentidos* y *presentación* respectivamente). Además de estos dos términos, se puede apreciar una dificultad similar en los conceptos espirituales *the sacred* o *spiritually polluting*, que pueden dar lugar a interpretaciones diversas o incluso a la introducción de sesgos culturales por parte de quienes estén a cargo de la traducción. Por ejemplo, una elección errónea para sustituir *spiritually polluting* sería *impuro*, ya que se asocia con ciertas religiones y no con la espiritualidad en general.

Además de estas fuentes de ambigüedades, se identificaron otro tipo de dificultades que requieren de cierta destreza en la competencia traductora, sobre todo en lo que respecta a la competencia estratégica. Un ejemplo claro de esta escala se da en el ítem 18 con el pronombre *it* como objeto directo es fuente de ambigüedad en casos donde no queda del todo claro a qué está haciendo referencia. El término *dish* puede traducirse hacia el español como *plato* con el sentido del objeto físico, de la pieza de una vajilla; o con el sentido de *comida*, que es el adecuado en este contexto. La propuesta de traducción *presentación de un plato* aborda tanto el problema comentado anteriormente (*beauty*) y, a su vez, el de *dish*, puesto que acompañado de *presentación* se descarta la posibilidad de que se pueda interpretar como parte de una vajilla y que la intención sea evaluar la estética del plato. Aunque esto quede claro en la primera parte

del ítem, *it* presenta el problema de que hace referencia a la comida del plato, no a la presentación. Si bien podría resolverse con «aunque no me guste una comida, puedo valorar la presentación del plato», desde la perspectiva de la psicometría supone un riesgo dado que un ítem parta de una negación. Una opción alternativa como «soy capaz de valorar la presentación de un plato aunque no me guste», puede dar lugar a un falso sentido o, incluso, al sinsentido, ya que no queda claro si lo que puede no gustarle a la persona es la presentación o la comida. Dado que asumir que el público meta va a comprender a qué hace referencia puede ser fuente de inconsistencias en las respuestas, se explicita el sentido que se quiere transmitir a través de «esa comida en sí» para reforzar que lo que puede no gustarle a la persona es la comida que se presenta, no el plato o la presentación.

Los ítems 21 y 22 son otros dos ejemplos claros de la necesidad de contar con la competencia estratégica ya que no cabe la posibilidad de una traducción equivalente si sólo realiza un ejercicio de equivalencia terminológica. En el primer caso, *care for my body* puede interpretarse como una forma de cuidado que, según la persona que lo interprete, puede alejarse de lo que se trata de medir en la dimensión, la salud. Por tanto, este concepto se trata de recoger en *bienestar físico*, una solución que se aleja de posibles relaciones con la dimensión estética. Esta solución también se empleó en el ítem 22, que también presentaba la dificultad de *nourish*. De nuevo, se trató de precisar el mensaje a través de *seguir una alimentación completa*. Aunque el adjetivo *completa* puede ser subjetivo para cada persona, el mensaje y la intención no se perderían debido a que el foco está en lo que la persona siente (*I feel that...*), es decir, en su propia experiencia. Además, de esta forma se evitan términos que puedan moralizar los alimentos, así como las conductas que giran en torno a la alimentación.

De estas propuestas de solución se puede extraer que, por un lado, se ha tenido presente el efecto que pueden tener los sesgos o la ambigüedades en los resultados del análisis de datos. Por otro lado, se ha empleado un lenguaje asequible para la población general apostando por el uso de estructuras sencillas, precisas e inclusivas sin desdoblamiento de género. También destaca el cuidado de la coherencia y cohesión de los ítems cuando un término o concepto se repite siempre y cuando el contexto lo permite, ya que facilita la lectura y da un sentido de unidad al texto (por ejemplo, en casos como *planeta*, *alimentación*, *comida* o *bienestar físico*). Se puede afirmar, por tanto, que el proceso de traducción de la escala MFL ha velado por el equilibrio entre los principios traductológicos y los psicométricos.

Resultados

Los datos recogidos en ambos cuestionarios se analizaron a través del software estadístico Jamovi para determinar si existen diferencias significativas entre los resultados del grupo A y B en las dos versiones de la escala MFL y los cinco factores que la componen.

En primer lugar, se calcularon los estadísticos descriptivos de los grupos A y B, tal y como se puede observar en la Tabla 3. Para obtener una visión general de las tendencias centrales y el grado de dispersión dentro de cada grupo, se calcularon las medias y la desviación típica (DT). Asimismo, se calculó para cada dimensión el alfa de Cronbach (α) con el objetivo de medir la consistencia interna y fiabilidad de las escalas empleadas.

Tabla 3

Datos descriptivos y consistencia interna de las escalas traducidas

Dimensión ^a	Grupo A (trad. alternativa)				Grupo B (trad. original)			
	N	Media	DT	α	N	Media	DT	α
MOR	229	3.26	0.977	0.882	96	3.44	0.977	0.897
ESP	229	2.63	1.08	0.821	96	2.44	1.257	0.929
SOC	229	4.41	0.813	0.778	96	3.42	0.962	0.836
EST	229	4.40	0.663	0.833	96	4.27	0.770	0.876
SAL	229	3.85	0.620	0.802	96	3.96	0.947	0.866

Nota. DT: desviación típica de la media; α : alfa de Cronbach.

^a Dimensiones: moral (MOR), espiritual (ESP), social (SOC), estética (EST), salud (SAL).

A continuación, se procedió a realizar la prueba T de Student para muestras independientes con el fin de comparar las medias de cada uno de los factores de ambos grupos y observar si las diferencias en las varianzas son estadísticamente significativas. Además, para asegurar la robustez de estos datos, este análisis se acompañó de la prueba T de Welch dados los indicios de las diferencias en las muestras. En la Tabla 4, se muestran los valores del estadístico t, los grados de libertad (gl), los valores p, la diferencia de medias y el error estándar de la diferencia.

Tabla 4*Prueba T para Muestras Independientes*

		Estadístico	gl	p	Diferencia de medias	EE de la diferencia
MOR	T de Student	-1.29	323	0.124	-0.154	0.1196
	T de Welch	-1.28	174	0.126	-0.154	0.1208
ESP	T de Student	1.13	323	0.201	0.157	0.1383
	T de Welch	1.06	157	0.232	0.157	0.1471
SOC	T de Student	4.15	323	< .001	0.434	0.1045
	T de Welch	3.87	155	< .001	0.434	0.1120
EST	T de Student	4.67	323	< .001	0.428	0.0918
	T de Welch	4.07	137	< .001	0.428	0.1053
SAL	T de Student	1.61	323	0.128	0.130	0.0808
	T de Welch	1.49	151	0.164	0.130	0.0877

Para finalizar, como se muestra en la Tabla 5, se realizó una matriz de correlaciones por cada grupo con el objetivo de evaluar la consistencia que existe en las relaciones entre los diferentes factores que componen la escala y observar si los resultados del coeficiente de Pearson arrojan resultados positivos en lo que respecta a la validez convergente de la propuesta de traducción.

Tabla 5*Correlaciones entre los factores de la escala MFL*

	MOR	ESP	SOC	EST	SAL
Grupo A (N=229)					
MOR	—				
ESP	0.470***	—			
SOC	0.367***	0.303***	—		
EST	0.060	0.072	0.310***	—	
SAL	0.344***	0.191**	0.250***	0.251***	—
Grupo B (N=96)					
MOR	—				
ESP	0.458***	—			
SOC	0.283**	0.295**	—		
EST	0.171	0.312**	0.496 ***	—	
SAL	0.449***	0.358***	0.241*	0.337***	—

Nota. * $p < .05$, ** $p < .01$, *** $p < .001$

Discusión

El análisis de los datos recogidos en este estudio piloto expone unos resultados reveladores en lo que respecta al comportamiento de ambos cuestionarios. En la interpretación de los resultados, debe tenerse en cuenta las características de la muestra. Debe tenerse en cuenta, entre otros factores, el número de participantes, que fue significativamente mayor en el grupo A que en el grupo B, con una diferencia de 133 personas entre una muestra y otra ($N=229$ y $N=96$). Esto contrasta con el hecho de que, en términos generales, se trata de una muestra homogénea en lo que respecta a los datos sociodemográficos. A este rasgo se le suma la excepción de la representatividad observada en el nivel de estudios superiores, que en el grupo B representa cerca del 80% de las personas que respondieron al cuestionario.

Uno de los factores fundamentales de este análisis es el grado de consistencia interna. Si bien la escala de China et al. (2020) ya se había contrastado en otro estudio, cuyos resultados positivos encajan con los resultados obtenidos en el grupo B, la propuesta de traducción realizada en este trabajo también presenta en todas las dimensiones un valor de alfa de Cronbach de >0.70 . Dichos valores oscilan entre los valores $\alpha = 0.778$ en la dimensión social (SOC) y $\alpha = 0.882$ en la dimensión moral (MOR).

Las correlaciones positivas que se muestran en la Tabla 4 también son evidencias de la consistencia de ambas escalas. Es notable la coincidencia que existe en los grupos A y B con respecto a los resultados obtenidos en la correlación entre la dimensión MOR y la estética (EST), ya que, a diferencia de los resultados de Arbit (2017), no es significativa en ninguno de los dos casos, por lo que cabe la posibilidad de que existan diferencias culturales puedan haber influido en los resultados. Por otro lado, se observa en el grupo A una correlación no significativa entre la dimensión EST y la espiritual (ESP), que contrasta con los valores positivos obtenidos en el alfa de Cronbach ($\alpha = 0.833$ y $\alpha = 0.821$ respectivamente).

Por otro lado, cabe señalar el hecho de que las desviaciones estándar (DT) del grupo B fueron mayores que las del grupo A en los cinco factores que componen la escala. Aunque exista cierta homogeneidad sociodemográfica en ambas muestras, la variabilidad y desviación de la tendencia central de las respuestas del grupo B es notoria, como, por ejemplo, en el factor moral (en el grupo B, $DT = 1.257$; en el grupo A, $DT = 0.813$).

Para conocer en qué medida se diferenciaban ambas muestras, se realizó un análisis de medias a través de la prueba t de Student, la cual reveló diferencias visibles. Ante este indicio, este análisis se acompañó de una prueba de t de Welch para corregir las posibles diferencias en las varianzas, cuyos resultados mostraron diferencias significativas en dos factores: SOC, con una diferencia de medias de 0.434; y EST, con 0.428 ($p < 0.001$ en ambos casos). De estos resultados podemos señalar la posibilidad de que la propuesta de traducción realizada en este trabajo facilitara una interpretación más consistente y homogénea de los ítems y dimensiones de la escala MFL, una afirmación que puede respaldarse en los valores de la DT del grupo B, mayores que los del grupo A en todas las dimensiones.

En la Tabla 6, se exponen las versiones en las que se ha basado el análisis realizado.

Tabla 6

Comparativa de las versiones traducidas de la escala MFL

Factor	TO	TM1	TM2
MOR1	1. I care about the impact of my food choices on the world.	Me importa el impacto que tienen mis elecciones alimentarias sobre el mundo.	Me preocupa el impacto que pueda tener mi estilo de alimentación en el planeta.
MOR2	2. My food choices are an important way that I can affect the world.	Mis elecciones alimentarias son una manera importante con las que puedo influir sobre el mundo.	La alimentación es una de las principales maneras que tengo de generar un impacto en el planeta.
MOR3	3. I eat in a way that expresses care for the world.	Como de cierta manera para expresar preocupación por el mundo.	Mi manera de comer refleja el valor que le doy al bienestar del planeta.
MOR4	4. When I eat food I think about where it came from.	Cuando como, pienso de donde proviene los alimentos.	Cuando como, me pregunto de dónde vienen los alimentos.
MOR5	5. My food choices reflect my connection to nature.	Mis elecciones alimentarias reflejan mi conexión con la naturaleza.	Mi alimentación refleja la conexión que siento con la naturaleza.

ESP1	6. From a spiritual perspective, some foods are better than others.	Desde una perspectiva espiritual, algunos alimentos son mejores que otros.	Algunos alimentos son mejores que otros a nivel espiritual.
ESP2	7. Some foods are spiritually polluting.	Algunos alimentos son espiritualmente contaminantes .	Algunos alimentos van en contra de mis creencias.
ESP3	8. What I eat is a reflection of my spiritual beliefs.	Lo que yo como es un reflejo de mis creencias espirituales .	Como de acuerdo con mis creencias.
ESP4	9. My food choices are a way for me to connect with the sacred.	Mis elecciones alimentarias son una manera de conectarme con lo sagrado .	La alimentación es una forma de conectar con mis creencias.

SOC1	10. Food is closely tied to my relationships with others.	Los alimentos están estrechamente vinculados a mis relaciones con los demás.	La comida suele estar presente cuando me relaciono con otras personas.
SOC2	11. When I eat I feel connected to the people I am eating with.	11. Cuando como [<i>sic</i>] me siento conectado con la gente .	Cuando como en compañía, me siento en conexión con quienes comparto el momento.
SOC3	12. Sharing food with others makes me feel closer to them.	12. Compartir comida con otros me hace sentir más cercano/a a los demás.	Comer en compañía me hace sentir más cerca de las personas que me rodean.
SOC4	13. Making food for others is a main way I show care for them.	Preparar comida para otras personas es la mejor forma de cuidar de ellas .	Cocinar es una forma esencial que tengo de mostrar afecto.
SOC5	14. Food is a way for me to connect with my cultural traditions.	Los alimentos son para mí una manera de conectarme con mis tradiciones culturales .	La comida me permite conectar con mis raíces.

EST1	15. A good meal is like a work of art.	15. Un buen alimento es como una obra de arte.	Una buena comida es como una obra de arte.
EST2	16. Preparing a good meal is like creating a work of art.	Preparar una buena comida es como crear una obra de arte.	Preparar una buena comida es como crear una obra de arte.
EST3	17. Eating a good meal is an aesthetic experience like going to a good concert or reading a good novel.	Disfrutar de una buena comida es una experiencia estética , como un buen concierto o leer una buena novela.	Una buena comida es una experiencia para los sentidos, como un buen concierto o una buena novela.
EST4	18. I can appreciate the beauty of a dish even if I do not like it.	Puedo apreciar la belleza de un plato de comida, incluso si no me gusta.	Soy capaz de valorar la presentación de un plato aunque no me guste esa comida en sí.

SAL1	19. I get satisfaction from knowing that the food I eat is good for my health	19. Me satisface [<i>sic</i>] saber que los alimentos que como son buenos para mi salud	Me hace sentir bien saber que lo que como es bueno para la salud.
SAL2	20. Eating foods that I know are good for my body brings me comfort	Comer alimentos que conozco que son buenos para mi cuerpo me reconforta	Me da seguridad comer alimentos que considero que son buenos para el bienestar físico.
SAL3	21. I eat in a way that expresses care for my body	Como de una manera que expresa el cuidado por mi cuerpo	Mi estilo de alimentación refleja el cuidado que le dedico al bienestar físico.
SAL4	22. I feel that nourishing my body is a meaningful activity	Siento que nutrir mi cuerpo es una actividad significativa	Siento que seguir una alimentación completa es esencial para mi bienestar físico.

Nota. TO: escala de Arbit et al. (2017). TM1: versión española de la escala MFL propuesta por China et al. (2020); TM2: nueva propuesta de traducción hacia el español.

Si bien los resultados que se han obtenido en este análisis corroboran la validez y fiabilidad de la escala traducida, estos no pueden medir la calidad de la traducción.

Según la Coalición de organizaciones para el avance de la evaluación de la investigación (CoARA, 2022), un análisis cuantitativo únicamente mide aquello que puede ser medible, lo cuantificable; pero, en ningún caso, un indicador cuantitativo debe emplearse para evaluar lo que debe ser medido cualitativamente. La calidad de la traducción de una escala psicométrica, por tanto, es inviable evaluarla a partir de los indicadores empleados para validarla, por lo que resulta fundamental realizar una evaluación adecuada de los errores de traducción antes y después de la evaluación de las propiedades psicométricas del instrumento. Por ello, se procede a continuación a realizar un breve análisis de ambas propuestas (Tabla 6) con el fin de señalar posibles errores y aspectos mejorables que influyen en la calidad no sólo del texto, sino de las propiedades de la escala resultante en general.

En primer lugar, en la versión de China et al. (2020) se observa una tendencia clara tanto hacia el calco léxico como al sintáctico. Algunos de los más notables se relacionan con el problema de abstracción de expresiones como *spiritually polluting* o *the sacred*, que se tradujeron como *espiritualmente contaminante* y *lo sagrado*. Estas expresiones pueden dar lugar a dificultades en la comprensión y lectura del ítem que podrían afectar a la integridad del mensaje y la intencionalidad de Arbit (2017). Asimismo, se observan calcos en lo que respecta a los determinantes posesivos, como por ejemplo en lo relativo al cuerpo (*para mi salud, para mi cuerpo* o *nutrir mi cuerpo*). Este uso del determinante posesivo es un error común en la traducción no profesional que no sólo resulta poco idiomático, sino que también es incorrecto e innecesario, ya que el resto de la oración aporta el contexto suficiente como para entender que se trata de algo propio. Este último factor también se observa en el ítem 14, en la que se tiende a la redundancia por la influencia que ejerce el TO: «son para *mí* una manera de *conectarme* con *mis* tradiciones».

Por otro lado, se observan construcciones que en español pueden simplificarse y que pueden explicarse por el patrón observado hacia el calco, como *food choice*. La opción *elección alimentaria* presenta el inconveniente de crear una expresión ambigua y con un registro alejado para ciertos sectores de la población, por lo que en la versión de la traducción profesional se optó por una opción más simple y menos arriesgada (*alimentación*). También destacan las redundancias como *plato de comida* para *dish* o *tradiciones culturales* para *cultural traditions*, que contrasta con la simplificación y la intención trascendental observada en la propuesta de traducción de este trabajo (*raíces*). Además, cabe subrayar el sesgo que se puede entrever en *creencias espirituales*. Si bien

en el campo de la psicología se trata de un concepto mucho más concreto que difiere del comúnmente usado, la traducción de la escala se dirige a la población general, por lo que resulta innecesario añadir *espirituales* dado que *creencias* lleva implícita, entre otros aspectos, la espiritualidad.

En lo que respecta a la adecuación de la traducción con respecto al público meta, se puede apreciar una ligera tendencia a emplear un léxico que puede no ser del todo accesible para el público al que se dirige. Esto no significa que no se entienda, pero sí puede dificultar la comprensión o el hecho de posicionarse ante algo que parece distar de la realidad de una persona. Algunos ejemplos de ello son *actividad significativa* y *estrechamente vinculados*, expresiones propias de un registro elevado.

Dentro de la clasificación de los errores de traducción, uno de los que más afectan a la fidelidad del mensaje es el falso sentido. En el contexto de la traducción de escalas psicométricas, supone una amenaza para la validez del instrumento, ya que se trata de una tergiversación del mensaje original. En el texto se puede ver un ejemplo de ello en la traducción del ítem 3. En ella se resalta la finalidad que tiene la manera de comer («como de cierta manera *para* expresar preocupación por el mundo»), mientras que en el TO sólo se trata de describir lo que la conducta en cuestión puede transmitir. Aparte de este falso sentido, se encuentra el detectado en el ítem 12, que parte de la idea planteada en el TO de compartir una comida en el sentido de comer en reunión con otras personas, que en inglés se expresa con el verbo *share*. En cambio, al omitirse el determinante indefinido *una* en la traducción, el sentido de compartir pasa a ser el de *distribuir* o *repartir*. Otra imprecisión más banal se da en el ítem 15, en el que se cambia el sentido original de *meal* (comida) se traduce por alimento («un buen *alimento* es como una obra de arte»), aunque no sea adecuado dentro del contexto y del registro en el que se está trabajando, además de que no resulta una opción del todo idiomática.

Por otro lado, cabe señalar algunos errores que afectan en menor medida a la comprensión del texto, pero que denotan la falta de un proceso de corrección adecuado. Uno de ellos es la falta de consistencia en el texto que afectan tanto a la coherencia como a la cohesión, por lo que puede tener implicaciones en la consistencia interna de la propia escala. Esta se hace patente en la terminología cambiante, que no se debe a factores contextuales, sino que obedece a criterios propios (emplear comida y alimento indistintamente, por ejemplo). Si se compara con la propuesta de traducción propia, se puede evidenciar un grado de homogeneidad menor en la formulación de los ítems.

Las inconsistencias también se hicieron patentes a la hora de emplear un lenguaje inclusivo, puesto que en ocasiones se trató de realizar un desdoble de género o de incluir otras formas neutras que no se mantuvieron en la traducción de la escala ni dentro de los propios ítems («compartir comida con *otros* me hace sentir más *cercano/a* a *los* demás»). Asimismo, en el ítem 11 el término *gente* es significativamente ambiguo e impreciso, por lo que el sentido del ítem, en este caso, sí puede verse afectado.

Estos errores pueden explicarse debido a las dificultades que presentaba el TO, que difícilmente se podrían resolver de no ser por la competencia traductora. En esta línea, Orozco-Jutorán (2000) señala que un error de traducción tiene más que ver con la falta de conciencia acerca del propósito del TO y el público meta a la que va dirigida que con las competencias lingüísticas y destrezas de la propia persona que realiza la traducción. Si no se ha detectado un problema de traducción, lo lógico es que no se contemple siquiera la necesidad de emplear estrategias concretas para resolverlos.

La propuesta de traducción realizada en este trabajo, dado que la responsabilidad de todo el proceso dependió de una única traductora, también tiene sus limitaciones. Un proceso de traducción, especialmente en contextos multidisciplinares, requiere de un equipo de traducción o, por lo menos, que exista un espacio para el intercambio de opiniones y puntos de vista a lo largo del proceso. De esta forma se garantiza que la calidad de la traducción sea la máxima posible.

Tal y como se comentó al inicio de este trabajo, las limitaciones de la nos permiten afirmar que esta técnica no es garantía de una correcta traducción y no debe emplearse en los artículos ni como un símil de revisión de la traducción ni como el único indicador de calidad en el plano lingüístico y traductológico (Behr, 2017). De hecho, según la CoARA (2022), la calidad en la investigación requiere de un ejercicio de transparencia. Esto es extrapolable al contexto de la traducción de instrumentos de evaluación, puesto que la ITC (2017) propone en su protocolo la realización de un registro de los cambios entre las versiones y sus justificaciones. Sin embargo, la evaluación en estos casos se sigue centrando en los resultados y no en el proceso y las metodologías, dos pilares de la traducción en general y, aún más, en la traducción de instrumentos de evaluación (Behr, 2017).

El hecho de que las escalas se hayan validado a pesar de las limitaciones que presentan es un claro indicio de que, cumpliendo con los estándares de calidad y el rigor científico que todo estudio debe guardar, se podrían alcanzar resultados aún mejores y, con ello, contribuir al desarrollo de nuevos instrumentos de evaluación de calidad.

Conclusiones

Partiendo de que un uso inadecuado de los instrumentos de evaluación acarrea consecuencias negativas no sólo para la ciencia, sino también para las personas evaluadas (Muñiz, 2020), este trabajo ofrece un retrato de lo que podría ser un ejemplo de buenas prácticas en la traducción de escalas psicométricas en el que se cumplan las exigencias competenciales y éticas que implica la traducción de instrumentos de evaluación.

Este trabajo ha tratado de desmentir la creencia de que la competencia lingüística equivale a la competencia traductora y ha puesto de relieve la necesidad de revisar los criterios y métodos que se siguen practicando aún en la actualidad siguiendo la evidencia científica con la que se cuenta en este campo. También se ha hecho hincapié en desmitificar el hecho de que un mundo globalizado no es sinónimo de un mundo heterogéneo. A pesar de la hegemonía del inglés en la ciencia, no se puede concebir como cultura inglesa o angloparlante únicamente a aquella que representa el 20% de toda la comunidad angloparlante. Por ello, tampoco se debe considerar como requisito el conocimiento cultural asociado a la lengua, ya que la cultura dependerá del contexto de la persona que emite o recibe un mensaje. Lo que sí debería constar como requisito es la capacidad para identificar qué es lo que define el contexto de cada caso y poder trabajar conforme a ello.

En el contexto del Máster de Intervención y Mediación Familiar, Social y Comunitaria, estos apuntes pueden servir como guía no sólo para futuras traducciones de instrumentos de evaluación, sino también para la reorientar los proyectos, programas y planes de intervención que se implementan en España dirigidos especialmente a las personas migrantes, ya que una traducción e interpretación informales puede comprometer la calidad de la propia intervención. También ocurre en la internacionalización de estos diseños, pues el rigor científico también dependerá del rigor con el que se aborden todos los aspectos lingüísticos, culturales y traductológicos.

Cabe señalar también el énfasis que se ha realizado sobre la transparencia en los procesos y metodologías implementados en los estudios de validación de las propuestas de traducción de escalas psicométricas. Tal y como se estipula en la actualización del protocolo de la ITC (2017), el proceso de traducción no debe limitarse al desarrollo de la tarea traslativa y la validación del instrumento, sino que debe atender a todo lo que atañe a cada una de las fases que lo componen. Asimismo, se ha constatado el hecho de

que un análisis cuantitativo no garantiza que se estén cumpliendo rigurosamente con los estándares de calidad de la investigación científica ni, en este caso, los fundamentos de la traductología.

El conocimiento científico y, en este caso, el estudio de constructos psicológicos trata cada vez más de no sólo de ofrecer una imagen de la realidad local, sino también comparar la realidad más próxima con otras más distantes a través de estudios comparativos. Si bien se persigue conocer y entender la pluralidad que define a la sociedad, esta pluralidad no se refleja en los equipos de investigación. El presente trabajo ha reiterado la necesidad de adoptar un enfoque transdisciplinar que permita a cada perfil profesional conocer sus fortalezas y limitaciones y, lo más importante, enriquecerse de las fortalezas de otros perfiles. Aunque la tendencia de la literatura es delimitar un perfil ideal de traductoras y traductores profesionales, cada vez hay más evidencias de que el trabajo transdisciplinar es la vía que permitiría el estudio de realidades transculturales.

La transdisciplinariedad no debe quedarse sólo en las investigaciones; debe trascender a los procesos de estandarización. Actualmente, no existen directrices para la elaboración de los registros, esenciales para detectar fuentes de errores y como una guía para futuras traducciones, ni un documento de referencia que pueda servir de orientación para la corrección y revisión de la traducción de escalas psicométricas. No obstante, si los organismos como la ITC no cuentan con una representación plural de los diferentes perfiles que contribuyen a la traducción de escalas psicométricas, difícilmente se podrá reorientar la trayectoria de las directrices. Para poder otorgarle el peso que la evaluación cualitativa tiene a la hora de evaluar los aspectos lingüísticos y culturales, al igual que ocurre con la conciencia de los errores de traducción, es necesario que primero se entienda que existe esa necesidad para poder abordarla.

El presente trabajo, más allá de validar la propuesta de traducción realizada de la escala MFL, trata de visibilizar la labor traductora y la diferencia que esta puede marcar en la calidad de la traducción de instrumentos de evaluación y, en general, en el ámbito de la investigación. Sin el reconocimiento de las y los profesionales de la traducción tanto en el desarrollo de los estudios como en la posterior divulgación científica, difícilmente se logrará transformar el panorama actual de las políticas lingüísticas y, con ello, normalizar e impulsar la divulgación del conocimiento científico en español.

Referencias

- Amano, T., Ramírez-Castañeda, V., Berdejo-Espinola, V., Borokini, I., Chowdhury, S., Golivets, M., González-Trujillo, J. D., Montaña-Centellas, F., Paudel, K., White, R. L., y Verissimo, D. (2023). The manifold costs of being a non-native English speaker in science. *PLoS Biology*, 21(7), 1–27.
<https://doi.org/10.1371/journal.pbio.3002184>
- Arbit, N. (2017). *Theoretical Foundations and Preliminary Empirical Results for the Meaning of Food in Life Project* [Tesis doctoral, Columbia University].
<https://scholar.archive.org/work/vk2fsrnm6nah5f2lbwulhr6n4m/access/wayback/>
<https://academiccommons.columbia.edu/doi/10.7916/D8G73S47/download>
- Arbit, N., Ruby, M., y Rozin, P. (2017). Development and validation of the meaning of food in life questionnaire (MFLQ): Evidence for a new construct to explain eating behavior. *Food Quality and Preference*, 59, 35–45.
<https://doi.org/10.1016/j.foodqual.2017.02.002>
- Behr, D. (2016). Assessing the use of back translation: the shortcomings of back translation as a quality testing method. *International Journal of Social Research Methodology*, 20(6), 573–584. <https://doi.org/10.1080/13645579.2016.1252188>
- China, C., Suárez, E., y Hernández, B. (2020). Meaning of food in eating patterns. *British Food Journal*, 122(11), 3331–3341.
<https://doi.org/10.1108/BFJ-02-2020-0144>
- Coalition for Advancing Research Assessment (2022). *Agreement on Reforming Research Assessment*. The European Commission.
https://coara.eu/app/uploads/2022/09/2022_07_19_rra_agreement_final.pdf
- Gaite, L., Ramírez, N., Herrera, S., y Vázquez-Barquero, J. L. (1997). Traducción y adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en psiquiatría: Aspectos metodológicos. *Archivos de Neurobiología*, 60(2), 91–111.
https://www.researchgate.net/publication/230554750_Traduccion_y_adaptacion_transcultural_de_instrumentos_de_evaluacion_en_Psiquiatria_aspectos_metodologicos

- Giménez Toledo, E. (2021). 30 años de español en la ciencia. En C. Pastor Villalba (Ed.), *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021*. Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S.L. (pp. 107–120).
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/default.htm
- Hambleton, R. K. (1996). Adaptación de tests para su uso en diferentes idiomas y culturas: fuentes de error, posibles soluciones y directrices prácticas. En J. Muñiz (Coord.), *Psicometría* (pp. 207–238). Universitas.
- Hurtado Albir, A., Kuznik, A., y Rodríguez-Inés, P. (2022). La competencia traductora y su adquisición. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 19–40.
<https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>
- International Test Commission (2005). *International Guidelines on Test Adaptation*.
https://www.intestcom.org/files/guideline_test_adaptation.pdf
- International Test Commission (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests* (2a edición).
https://www.intestcom.org/files/guideline_test_adaptation_2ed.pdf
- Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. (2018). *Boletín Oficial del Estado*, 294, de 6 de diciembre de 2018. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2018/12/05/3/con>
- Martínez-Dueñas, J. L. (2004). Elementos pragmáticos y discursivos en los procesos de traducción. *Language Design*, 6, 161–171.
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD6/martinez_duenas.pdf
- Muñiz, J., Elosua, P., y Hambleton, R. K. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: Segunda edición [International Test Commission Guidelines for test translation and adaptation: Second edition]. *Psicothema*, 25(2), 151–157.
- Muñiz Fernández, M. (2020). Utilización de los test en España: el punto de vista de los psicólogos. *Papeles del Psicólogo*, 41(1).
<https://doi.org/10.23923/pap.psicol2020.2921>

- Orozco-Jutorán, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/527>
- Sánchez Trigo, E. (2002). Tipologías textuales y traducción. *TRANS: Revista De Traductología*, (6), 121–133. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2931>
- Thorndike, R. L., y Hagen, E. P. (1991). *Measurement and evaluation in psychology and education* (4a ed.). Wadsworth.
- Trujillo-González, V. C. (2014). La adaptación como técnica de traducción. Taxonomía y estudio de sus funciones aplicada a la traducción lexicográfica. *Revue Roumaine De Linguistique-Romanian Review Of Linguistics*, 59(4), 351–367. <http://hdl.handle.net/10553/45826>